

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

o finančnej podpore – dare

on funding support

uzatvorená podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka

made pursuant to Section 628 ff. of the Civil Code

Zmluvné strany:

Parties

A. The Capital Markets Company Slovakia, s. r. o., so sídlom Karadžičova 8/A, 82108 Bratislava, okres Bratislava II, IČO: 46 620 362 (ďalej len „**Darca**“), Zastúpený: Claus Hintermeier - Head of Nearshore

A. The Capital Markets Company Slovakia, s. r. o. with its registered office at Karadžičova 8/A, 82108 Bratislava okres Bratislava II Company ID no. (IČO): 46 620 362 (“**Donor**”), Represented by: Claus Hintermeier - Head of Nearshore

B. Slovenská technická univerzita v Bratislave, Fakulta informatiky a informačných technológií, So sídlom: Ilkovičova 3, 842 16 Bratislava, IČO:00397687, Zastúpená: doc. Ing. Pavel Čičák, PhD., dekan fakulty, Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Číslo účtu: 7000085552, Kód banky:8180, ďalej len „**Obdarovaný**“)

B. Slovenská technická univerzita v Bratislave, Fakulta informatiky a informačných technológií (Slovak University of Technology in Bratislava, Faculty of Informatics and Information Technology), Registered offices: Ilkovičova 3, 842 16 Bratislava, Company ID (IČO): 00397687, Represented by: doc. Ing. Pavel Čičák, PhD, Dean Banking instructions: State Treasury, Account No: 7000085552, Bank code:8180 (**Donee**)

1 Článok

1 Article

1.1 Darca daruje obdarovanému finančný dar vo výške 3 000 eur („**Dar**“), slovom: tritisíc eur, ktorý je určený na zabezpečenie aktivít FIIT STU – IIT.SRC 2013, Študentská vedecká konferencia zameraná na informatiku a informačné technológie („**Účel**“).

1.1 Donor shall make a financial donation to the Donee of EUR 3,000 (the “**Donation**”), in words: three thousand euros, such donation designed to cover the operations of FIIT STU – IIT.SRC 2013, Informatics and Information Technologies Student Research Conference (the “**Purpose**”).

1.2 Darca sa zaväzuje, že peňažný Dar uvedený v článku I. bod 1.1 poskytne obdarovanému bankovým prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve

1.2 Donor undertakes to provide the financial Donation set out in Article I, paragraph 1.1, to the Donee by way of a bank transfer to Donee's account set out in this Agreement.

2 Článok

Obdarovaný dar s vďakou prijíma a zaväzuje sa, že Dar výlučne použije na Účel uvedený v tejto zmluve..

2 Article

The Donee herewith accepts the donation with gratitude and undertakes to use the Donation solely for the Purpose set out in this Agreement.

3 Článok

3.1 Darca má právo na vrátenie Daru (alebo jeho časti), ak obdarovaný použije Dar inak ako na Účel (a to aj čiastočne) dohodnutý v tejto zmluve.

3.2 Darca môže obdarovaného požiadať o preukázanie použitia Daru na dohodnutý Účel a jeho vyúčtovanie. V takom prípade, je obdarovaný povinný na výzvu darcu preukázať použitie Daru a jeho vyúčtovanie.

3 Article

3.1 The Donor shall be entitled to receive back the Donation (or part thereof) if the Donee uses the Donation for purposes other than the Purpose (even in part) agreed in this Agreement.

3.2 The Donor shall be entitled to demand that the Donee documents how Donation was used for the agreed Purpose, and that statement of costs spent from such Donation be produced. In such case, the Donee shall, on Donor's demand, demonstrate how Donation was used, and produce a statement of costs.

4 Článok

4.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

4.2 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom exemplári. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, prevláda slovenská verzia zmluvy.

4 Article

4.1 This Agreement shall become valid and effective upon its signing by both parties.

4.2 This Agreement is made in two original copies, of which each party shall receive one copy. In the event of any discrepancy between the Slovak and English version, the Slovak version shall prevail.